

Antidote

Junio de 2024

Por el Trad. Públ. Ricardo Ollier

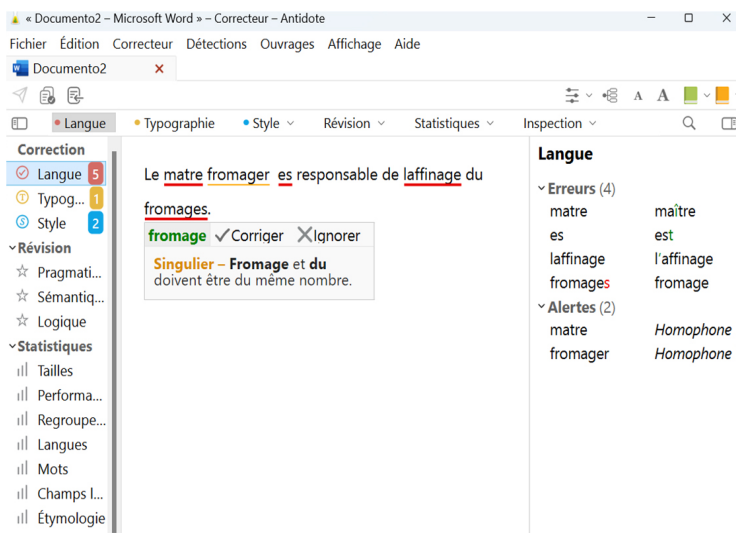


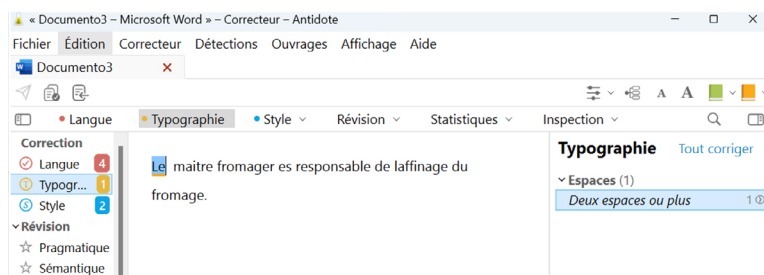
Antidote es una herramienta de control de calidad para los idiomas francés e inglés. El programa es capaz de detectar una amplia gama de errores, por ejemplo, ortográficos, gramaticales, de estilo y de puntuación. Además del corrector, ofrece diccionarios detallados y guías de lenguaje. Se pueden buscar palabras para ver sus definiciones, sinónimos, antónimos y ejemplos de uso. Las guías de lenguaje ofrecen explicaciones sobre reglas gramaticales, uso correcto de palabras y consejos de estilo.

Instalación y presentación del corrector

Se puede descargar una versión de prueba gratuita (treinta días) o comprar la versión completa desde el sitio web oficial de Antidote: <https://www.antidote.info/fr/boutique/nouvel-achat>.

Una vez instalado, Antidote se activará automáticamente cuando se abra el documento que se quiera revisar; en caso contrario, en la barra de herramientas se busca el ícono del programa y se hace clic en él para activarlo. Comenzará a revisar el texto y marcará los errores gramaticales, ortográficos y de estilo. Se puede hacer clic en cada error para ver su explicación y sugerencia de corrección.



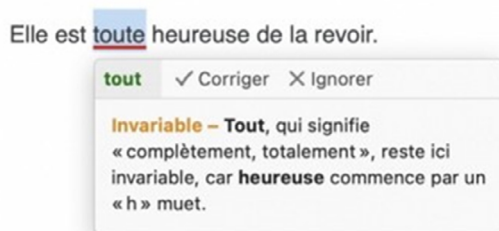


Cuando Antidote detecta un error, se puede realizar el cambio directamente en el panel de corrección o en el documento original. Una vez corregido, el programa vuelve a analizar la oración y la pantalla del filtro se modifica para reflejar los cambios.

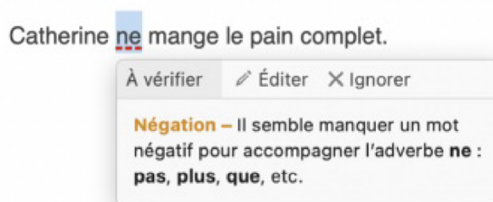
Además de corregir la ortografía y la gramática, también puede mejorar la tipografía, eliminar repeticiones y reemplazar términos no inclusivos gracias a los filtros inteligentes.

Para cada tipo de error, se utiliza un subrayado y color diferente:

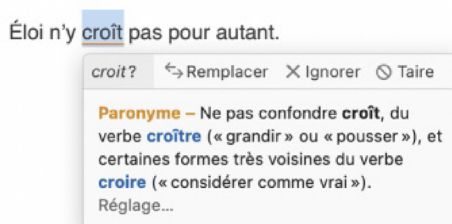
– Palabra subrayada en rojo indica que el error es importante y que Antidote puede corregirlo. Para eso, solo hay que hacer clic en la opción verde que figura en la descripción emergente.



– Palabra subrayada con una línea roja punteada indica que el error es importante (concordancia, construcción) y que Antidote no lo puede corregir por sí solo. Debemos hacerlo nosotros.



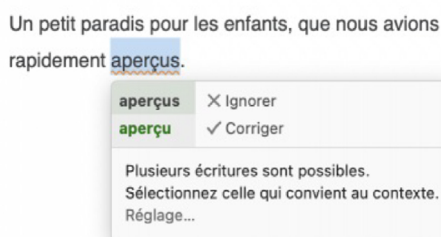
– Palabra subrayada con una línea fina naranja marca que podría haber un error y depende de nosotros corregirlo o no.



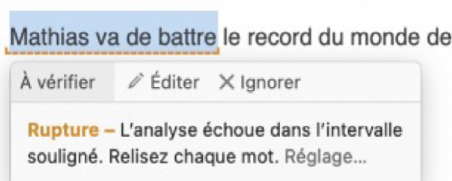
- Palabra subrayada con una línea gruesa naranja marca un error tipográfico (espaciado, apóstrofo, comillas, etc.).



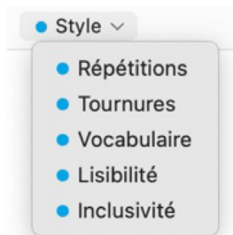
- Palabra subrayada con una línea ondulada naranja indica que dos o más grafías son posibles.



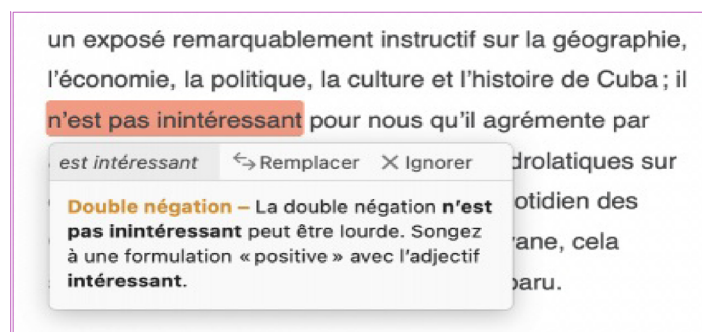
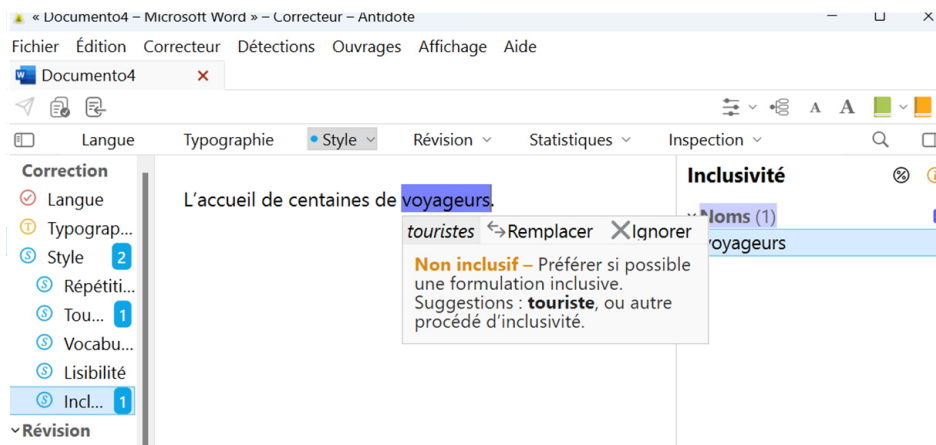
- Frase subrayada con una línea punteada naranja marca un error de sintaxis. En este caso, Antidote no puede analizar la oración debido a la complejidad del error.



Filtros de estilo



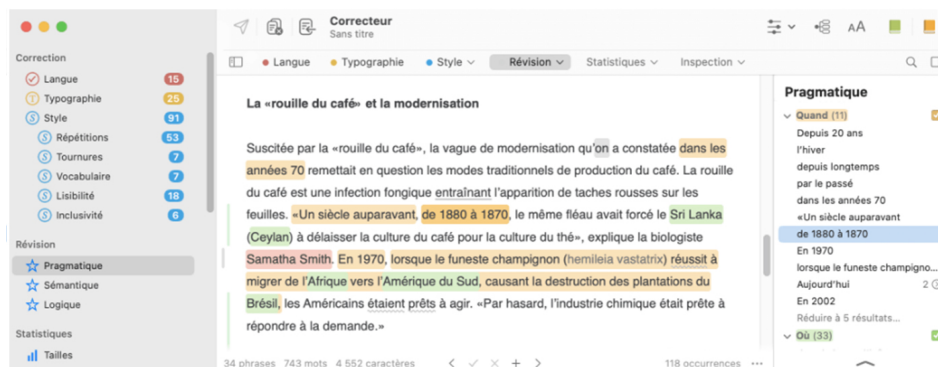
Los filtros de estilo están programados para detectar errores de repetición, uso de frases demasiado largas, dobles negaciones, uso de la voz pasiva, frases impersonales, uso de tecnicismos, extranjerismos y voces extranjeras, etc. Como novedad, Antidote incorpora en esta nueva versión (Antidote 11) la corrección de términos no inclusivos.



Filtros de revisión

Una vez finalizada la corrección, se puede someter el texto a los filtros de revisión. Estos filtros examinan el texto desde tres ángulos lingüísticos: pragmático, semántico y lógico. No resaltan elementos sospechosos, sino aspectos lingüísticos sobre los cuales la persona que escribió el texto deberá decidir para determinar si lo resaltado es correcto o si requiere modificaciones.

En el siguiente ejemplo, el texto se ve a través del filtro *Quand* (Pragmático). Se puede identificar un error en la expresión temporal «de 1880 à 1870»; seguramente, el redactor quiso escribir «de 1870 à 1880». Este filtro de revisión se enfoca en aspectos pragmáticos del texto, como las referencias temporales.



Filtros de estadísticas

Los filtros de estadísticas nos muestran, por ejemplo, cuántos párrafos tiene el texto; el número de palabras, de oraciones, de caracteres; la etimología de las palabras; el porcentaje de verbos en presente, pasado, futuro.

| Comptes | |
|---------|----------------------|
| 1 | paragraphe |
| 9 | phrases |
| 169 | mots |
| 793 | caractères (sans...) |
| 955 | caractères (avec...) |

| | |
|------|--------------------|
| 9,0 | phrases par par... |
| 18,8 | mots par phrase |
| 4,7 | caractères par ... |

| | |
|----------------|------|
| En silence : | 34 s |
| À haute voix : | 58 s |

Filtros de inspección

Los filtros de inspección desglosan los elementos básicos del texto y permiten examinarlo en profundidad. Por ejemplo, enumerar palabras según su categoría: nombres propios, sustantivos comunes, verbos en modo imperativo.

| | |
|------------------|---|
| Noms propres (6) | |
| Afrique | |
| Simba | 3 |
| Mufasa | |
| Scar | |

Una vez revisado el texto y realizadas las correcciones necesarias, se guardará el documento.

Antidote permite personalizar la tarea de corrección. Se puede ajustar la configuración para que se adapte a las preferencias personales o profesionales, como el nivel de formalidad, el uso de jerga o terminología técnica.

Diccionarios

Los diccionarios de Antidote se pueden consultar en cualquier momento mientras se escribe o se corrige el texto. El programa permite el acceso directo a Wikipedia, a Google, a la Academia Nacional de Medicina y a la de Farmacia.

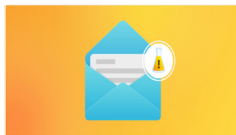
The screenshot shows the Antidote dictionary application window. The title bar reads "Dictionnaires - Antidote". The menu bar includes "Fichier", "Édition", "Ouvrages", "Affichage", and "Aide". The search bar contains "Afrique". On the left, a sidebar lists various dictionary sections: "Dictionnaires", "Définitions" (10), "Synonymes" (3), "Antonymes", "Cooccurrences", "Champ lexical" (511), "Famille" (39), "Conjugaison", and "Rimes". The main content area displays the "Définition de **Afrique**, nom propre fé...". The definition states: "Continent situé entre l'océan Atlantique et l'océan Indien." It also provides "Superficie : 30 310 000 km²." and "Population : 975 000 000 habitants." Below the definition, there is a section for "Locutions (9)" with a link to "Afficher les définitions". The locutions listed include "Afrique australe", "Afrique centrale", "Afrique noire", "Afrique subsaharienne", "Afrique de l'Est ou Afrique orientale", "Afrique du Nord, Afrique blanche ou Afrique méditerranéenne", "Afrique de l'Ouest ou Afrique occidentale", and "Afrique du Sud". On the right side, there is a "Remplacer" toolbar and a "Compléments" section with links to "Wikipédia", "Académie", and "Google".

Guías lingüísticas

Antidote reúne centenares de artículos sobre las dificultades de la lengua francesa, divididos en once guías: ortografía, léxico, gramática, sintaxis, puntuación, estilo, escritura, tipografía, fonética, historia de la lengua y curiosidades del lenguaje. Todos los contenidos de las guías se pueden imprimir.

The screenshot shows the Antidote software interface displaying a linguistic guide. The title bar reads "Introduction - Guides - Antidote". The menu bar includes "Fichier", "Édition", "Ouvrages", "Affichage", and "Aide". The search bar contains "Afrique". On the left, a sidebar lists various guides: "Guides", "Orthographe" (157), "Lexique" (55), "Grammaire" (193), "Syntaxe" (74), "Ponctuation" (35), "Style" (93), "Rédaction" (73), "Typographie" (17), and "Phonétique" (49). The main content area displays the "Introduction" guide for "Phonétique (48)". The title of the guide is "La phonétique". The "Définition" section states: "La phonétique est la branche de la linguistique qui étudie les sons du langage." The "Sommaire" section lists the topics covered in the guide: "la production des sons par l'appareil phonatoire", "les phonèmes et leur classement en voyelles, consonnes et semi-voyelles", and "les alphabets phonétiques (l'APF et l'API) et leurs correspondances".

¡Anti-Oups!



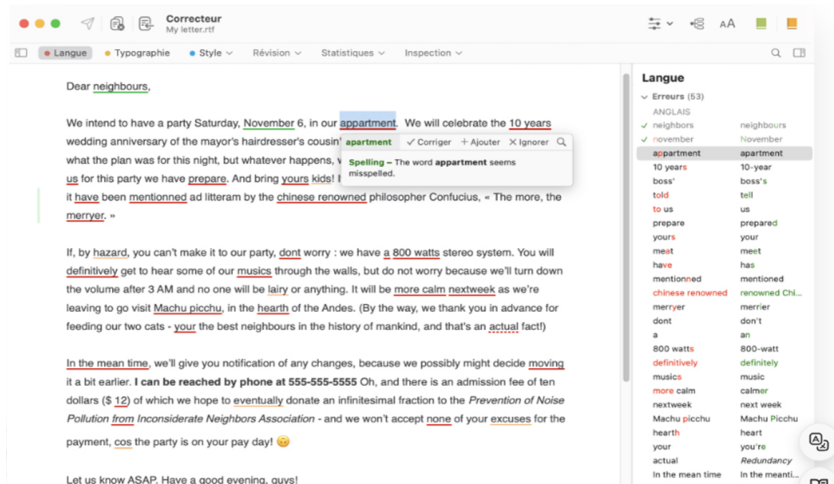
Antidote tiene una función llamada ¡Anti-Oups!, que revisa los correos electrónicos antes de ser enviados y se asegura de que no haya errores o detalles olvidados (archivos adjuntos).

¡Anti-Oups! muestra la secuencia de palabras donde se indica que se ha olvidado de adjuntar un archivo: «J'annexe à la présente un fichier qui pourra vous être utile» («Anexo a la presente un archivo que podría serte útil»).

Módulo de inglés


Antidote permite instalar todos los componentes del programa (corrector, diccionarios y guías) adaptados para el inglés, respetando las particularidades lingüísticas, tipográficas y estilísticas de este idioma.

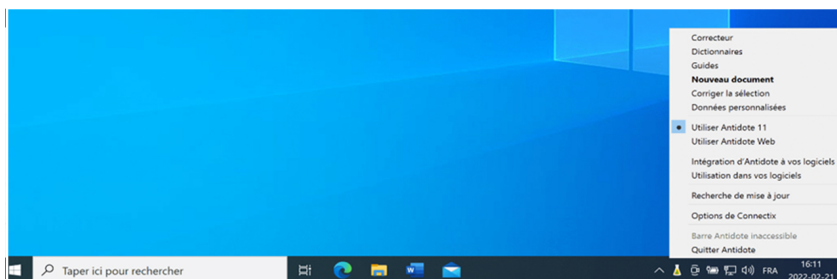
Se puede elegir la variedad de inglés (americano, británico o canadiense) que se prefiera.



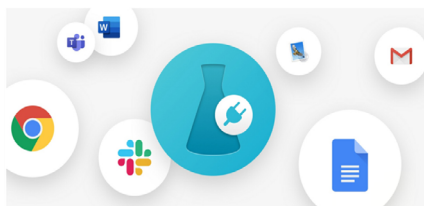
Agente Connectix

El Agente Connectix supervisa la integración con los programas y ofrece un menú que permite gestionar diferentes aspectos, como el contenido del menú contextual o la barra de botones de Antidote. Entre otras cosas, gestiona ¡Anti-Oups! y ofrece el acceso directo a las obras de Antidote.

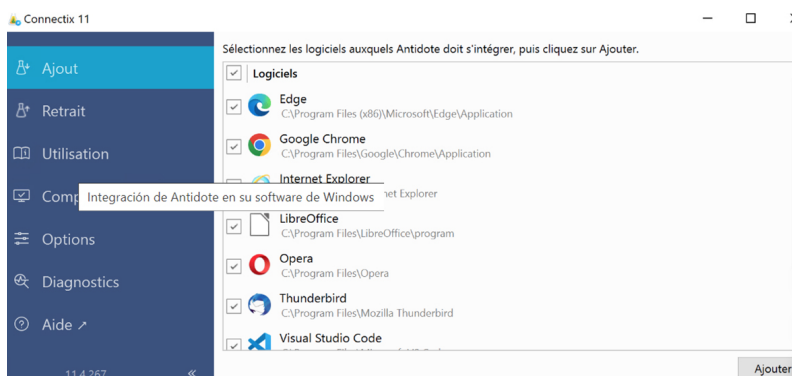
Para ingresar al menú de Agente Connectix, se hace clic derecho en el ícono  de Antidote que aparece en la parte inferior derecha de la pantalla. Este menú permite acceder a las obras de Antidote, realizar configuraciones y corregir un texto desde cualquier lugar de la computadora.



Connectix

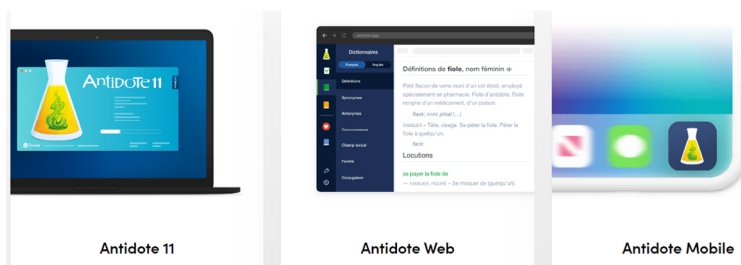


La herramienta Connectix, suministrada con Antidote, es la encargada de agregar los conectores a cada *software*. Se ejecuta en el momento de instalar el programa.



Para conectarlo a un nuevo *software*, se debe ir la pestaña *Ajout* (Añadir) de Connectix, y pedirá que se seleccionen los programas a los cuales se quiere integrar Antidote.

Aplicaciones de Antidote



Antidote 11: Incluye el corrector, los diccionarios y las guías. Para uso en computadoras (Windows y Mac).

Antidote Web: Permite el acceso a Antidote desde cualquier computadora, teléfono, tableta o Chromebook conectado a internet.

Antidote Mobile: Para consultas de diccionarios y guías en iPhone o iPad, incluso sin internet.

Antidote+ incluye las tres aplicaciones: Antidote 11, Antidote Web y Antidote Mobile.

Antidote+ Personal (para un solo usuario).

Antidote+ Familiar (para cinco usuarios, incluye actualizaciones y asistencia técnica).





Conclusión

Antidote es un corrector gramatical, no semántico. Si bien puede analizar un texto y detectar errores de ortografía y gramática, no comprende el significado profundo. Es una herramienta valiosa para traductores, pero no reemplaza al corrector humano.

Para conocer más información, consultá <https://www.antidote.info/fr/antidote-plus>. ■
